Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do innego podąż za Mną zaś powiedział Panie pozwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział zaś do drugiego: Chodź za Mną!\* A on na to: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do drugiego: Towarzysz mi. On zaś powiedział: [Panie,] zezwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do innego podąż za Mną zaś powiedział Panie pozwól mi odszedłszy najpierw pogrzebać ojca mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wezwał drugiego: Chodź za Mną! A on na to: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do innego zaś powiedział: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do drugiego: Pójdź za mną! Ale on rzekł: Panie! dopuść mi pierwej odejść i pogrześć ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do drugiego: Pódź za mną. A on rzekł: Panie, dopuść mi pierwej iść i pogrześć ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do innego rzekł: Pójdź za Mną. Ten zaś odpowiedział: Panie, pozwól mi najpierw pójść pogrzebać mojego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do drugiego zaś rzekł: Pójdź za mną! A ten rzekł: Pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać ojca mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem do kogoś innego powiedział: Pójdź za Mną! Ten odparł: Panie, pozwól mi najpierw odejść i pochować mojego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do innego rzekł: „Pójdź za Mną”. Lecz ten odpowiedział: „Panie, pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mojego ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Innemu rzekł: „Chodź ze mną”. On odpowiedział: „Panie, pozwól mi najpierw pójść, aby pogrzebać mojego ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do drugiego: Pódź za mną! A on rzekł: Panie! dopuść mi abych odszedszy pierwej pogrzebał ojca mego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł też do innego: - Chodź za Mną! Lecz on powiedział: - Panie, pozwól mi najpierw pogrzebać ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив до іншого: Іди за мною. А той відповів: Господи, дозволь мені спочатку піти й поховати свого батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do odmiennego: Wdrażaj się mi. Ten zaś rzekł: Nawróć w możliwość mi odszedłszemu wpierw pogrzebać wiadomego ojca mego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział do drugiego: Pójdź za mną. A on rzekł: Panie, pozwól mi, że odejdę i najpierw pochowam mego ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innemu powiedział: "Pójdź za mną!", lecz człowiek ów odparł: "Panie, pozwól mi wpierw odejść i pogrzebać mojego ojca". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do drugiego: ”Bądź moim naśladowcą”. Ten powiedział: ”Pozwól mi najpierw odejść i pogrzebać mego ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem Jezus sam zwrócił się do pewnego człowieka: —Chodź ze Mną! —Panie—odpowiedział—pozwól mi tylko pójść i pochować zmarłego ojca! |

1. 1) <x>470 4:19</x> [↑](#footnote-ref-2)